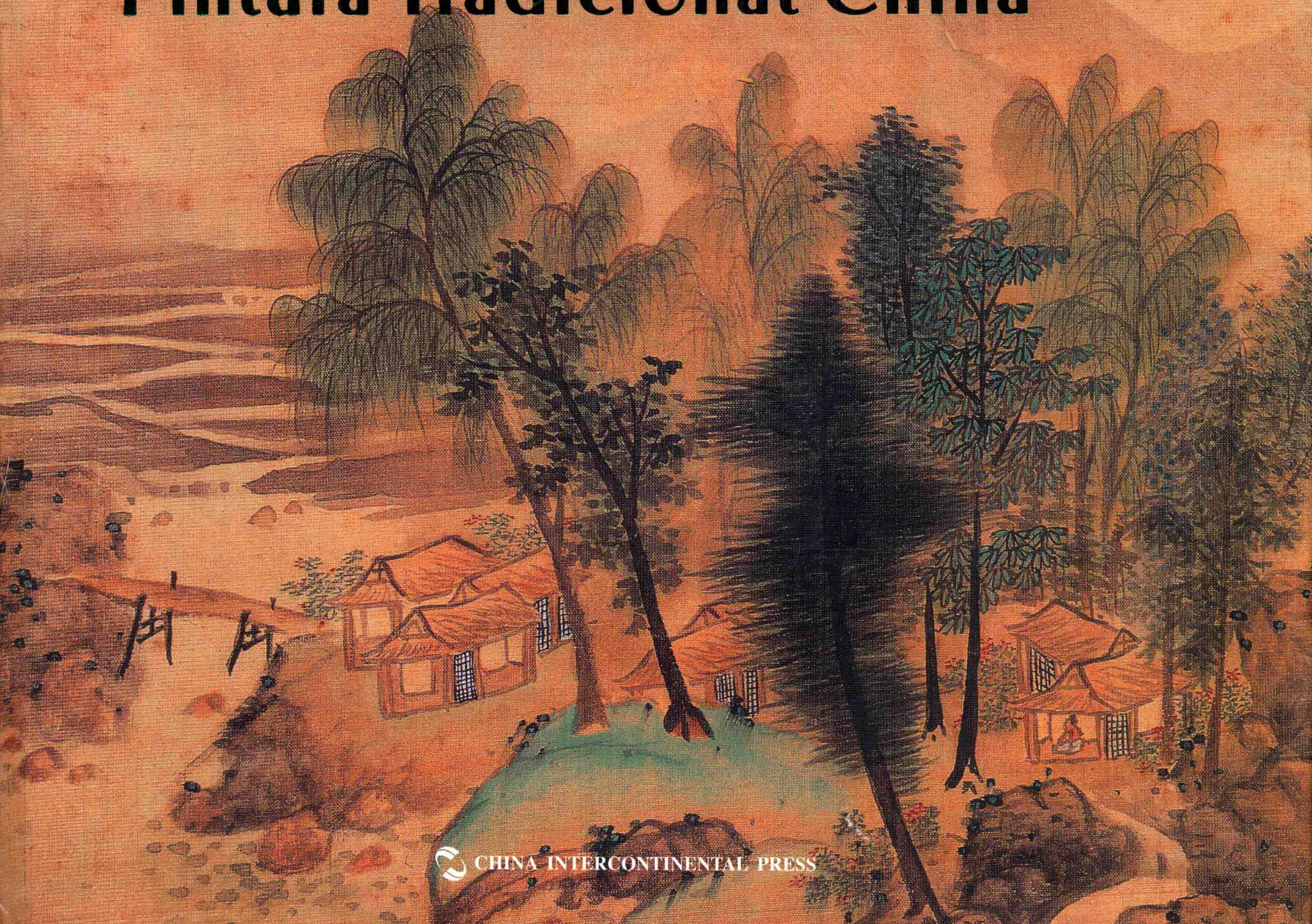


三
穰
旦
齊
侯
印

La Colección de la Pintura Tradicional China



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

La Colección de la Pintura Tradicional China



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国绘画珍藏：西班牙文 / 荆孝敏主编；李彦,周立英译.

北京：五洲传播出版社，2010.2

ISBN 978-7-5085-1756-8

I. ①中… II. ①荆… ②李… ③周… III. ①中国画—鉴赏—中国—西班牙文

IV. ①J212.05

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第225401号

《中国绘画珍藏》

主 编：荆孝敏

撰 稿：刘奉文

责任编辑：郑 磊

图片编辑：蔡 程

装帧设计：仁 泉

翻 译：李 彦 周立英

设计承制：北京紫航文化艺术有限公司

印 刷：北京盛天行健印刷有限公司

《中国绘画珍藏》

五洲传播出版社

地址：中国北京市海淀区北小马厂6号

邮编：100038

发行电话：010-58891281

网址：www.cicc.org.cn

开本：889×1194 1/12 印张：21

2010年5月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5085-1756-8

定价：498.00元

Catálogo (Omisión)

Pinturas desde la
Dinastía Jin hasta
Tang (265–907)

16	Oda a la Diosa del Río Luo	Gu Kaizhi
18	Excursión de Primavera	Zhan Ziqian
20	Damas del Peinado de Flores en el Palacio Imperial	Zhou Fang
24	Damas de la Corte	Anónimo
26	Retratos de los Últimos Trece Emperadores	Yan Liben
32	El Sedán Imperial	Yan Liben
34	La Vista del Emperador Xuanzong al Reino Shu	Li Zhaodao
36	La Vida Ociosa de los Ermitaños	Sun Wei

Pinturas de las Cinco
Dinastías y la Dinastía
Song (907–1279)

40	Manadas de Ciervos en un Bosque de Arce	Anónimo
41	Ocho funcionarios de Alto Rango Montan a Caballo para una Excursión Primavera	Zhao Yan
42	La Noche de Juergas de Han Xizai	Gu Hongzhong
52	Pavos Reales en un Árbol de Nísperos	Cui Bai
53	Álbum de pinturas en el Libro de la Piedad Filial (la primera pieza)	Ma Hezhi
56	Oxherds Homeward bajo el Viento y la Lluvia	Li Di
58	Encuentro Literario	Zhao Ji
60	Copia de las Señoras de Zhang Xuan Preparando Recientemente Tejidos de Seda	Zhao Ji
61	Perico de Cinco Colores en un Árbol de Albaricoque Floreciente	Zhao Ji
64	Edición de Libros en el Norte del Reino Qi	Anónimo
68	Ofertas del Año Nuevo	Zhao Chang
69	Perdices y Gorriones entre las Zarzas	Huang Jucai
70	Vistas Puras y Remotas de Montañas y Ríos	Xia Gui

72	Una Copia de la Excursión Primavera de Damas de Guoguo de Zhang Xuan	Zhang Xuan
73	Arat	Liu Songnian
74	Niños Jugando en el Jardín de Otoño	Su Hanchen
76	Entrenando Loros	Anónimo
77	Niños y dos Civetas Palmas	Anónimo
78	Flores de Albaricoque	Lin Chun
79	Cesta de flores	Li Song
80	Gumbo	Anónimo
81	Flores de Albaricoque	Zhao Chang
82	Pájaros Recién Nacidos en Ramas de Sauce	Anónimo
83	Pájaros en Árbol de Manzana	Anónimo
86	Monje Vestido de Rojo de Regiones Occidentales	Zhao Mengfu
88	Ramas, Bambú y Rocallas Secas	Zhao Mengfu
90	Bosque de Bambú en la Lluvia Brumosa	Guan Daosheng
92	Hato De vuelta a Casa a lo largo del Terraplén de Sauce	Anónimo
93	Patos Mandarines en el Loto Marchito	Zhang Zhong
94	Pescadores de Regreso a Casa	Tang Di
95	Jardines de la Dinastía Han	Li Rongjin
96	Ermitaños Pescadores en Dongting	Wu Zhen
97	Tinta de Bambú (extracto)	Wu Zhen
98	Cabaña Privada de Anchu	Ni Zan
100	Barco bajo la Luna Naciente	Anónimo
102	Lu Yu Prepara Té	Zhao Yuan
104	Bosque de Bambú en Rocas	Gu An
105	Flores de Ciruelas, a Principios de la Primavera	Wang Mian
106	Barco del Enorme Dragón	Wang Zhenpeng

**Pinturas en la Dinastía
Yuan (1279–1368)**

107	Pabellón del Príncipe Teng	Xia Yong
108	Cabaña de Paja en el Bosque de Bambú	Zhang Wo
110	Remando el Barco en el Río en Otoño	Sheng Mao
111	Jugando Qin bajo Pinos	Zhu Derun
112	Paisajes de Otoño fuera del Pabellón del Bosque	Anónimo
114	Peces Traspasados por Barras de Bambú	Anónimo
115	Un Águila Parada en un Armazón	Xu Ze
116	Dos Pájaros Descansan en Hojas Rojas de Otoño	Anónimo
117	Vendedor Ambulante	Anónimo
118	Dos Señoras con Abanico en forma de Luna	Zhu Derun
119	Arat con Plumero de Belcho	Anónimo

Pinturas de la Dinastía Ming(1368–1644)

122	La Altura de la Montaña de Lushan	Shen Zhou
123	Grulla Blanca con Corona Roja en el Río	Shen Zhou
124	Tao Gu Presentando un Poema	Tang Yin
126	Una Imitación de Pinturas de Belleza en la Dinastía Tang	Tang Yin
127	Charla en un Pabellón de la Rivera	Wen Zhengming
128	Flores, Hierbas e Insectos	Chen Hongshou
130	Olas de Pino en Vereda Montañosa	Tang Yin
132	Una Copia de la Paz Reina Sobre el Río	Qiu Ying
140	Descansar a la Sombra del Arbol de Fénix	Qiu Ying
142	Entreteniendo el Verano a la Sombra de los Árboles de Plátanos	Qiu Ying
143	Regreso Tardío Después de Una Excursión Primavera	Qiu Ying
144	Buscando Reliquias Antiguas en Fengjing	Dong Qichang
145	Manantial y Nubes	Dong Qichang
146	Decorado de las Montañas Otoñales	Zhao Zuo
148	Choza con Techo de Paja a un Lado del Río Frío	Zhao Zuo
149	Dos Águilas	Lin Liang
150	Disfrutando de Antigüedades	Du Jin

152	Figuras	Guo Chun
153	De Regreso en Barco con el Viento y la Lluvia	Dai Jin
154	El Paisaje	Wang Shichang
156	Observando Silenciosamente a los Niños Capturando Amentos	Zhou Chen
158	Garzas y Lirios Acuáticos	Lü Ji
160	Caballo Blanco Transportando Sutras	Ding Yunpeng
161	Imagen Auspiciosa de Bodhisattva	Ding Yunpeng
162	Una Rama de Gumbo	Wen Zhengming
163	Tres Pájaros y Flores Primaverales	Bian Wenjin
164	Pino, Bambú, Ciruela y Aves	Bian Wenjin
166	Tres Árboles, Bambú y Piedras	Wang Fu
168	Paisaje del Campo	Lan Ying
169	Claridad Después de la Nieve Reinando Ríos y Montañas	Lan Ying

172	Prosperidad de Suzhou	Xu Yang
180	Imitación de Pinturas de Paisaje de Zhao Mengfu	Wang Jian
182	Una Concubina Imperial Protegiendo al Emperador del Oso Negro	Jin Tingbiao
183	Una Dama Poniéndose una Horquilla Floreada	Jin Tingbiao
184	Concubinas Imperiales Hablando de las Favoritas del Emperador	Ding Guanpeng
185	Niños Jugando Bajo Plátanos	Wang Ruxue
186	Emperador Kangxi en Su Vestido Imperial	Anónimo
187	Emperador Kangxi en su Armadura Ceremonial	Anónimo
188	Auspiciosa Felicidad	Feng Ning
189	Temprana Primavera	Anónimo
190	Nubes y Continuas Montañas	Wang Yuanqi
192	Gira de Inspección al Sur del Emperador Kangxi (el primer tomo)	Wang Hui
194	Álbum de Paisaje y Flores	Wang Hui and Yun Shouping
198	Una Escena del Verano al Pie de la Montaña	Wang Hui
200	Flores	Yun Shouping

**Pinturas de la Dinastía
Qing(1644–1911)**

202	Lirio de Magnolia	Yun Shouping
203	Lirio de Día	Yun Shouping
204	Ocho Briosos Corceles	Giuseppe Castiglione
206	Brocado de Primavera	Giuseppe Castiglione
207	Perro Amarillo	Giuseppe Castiglione
208	Flores	Giuseppe Castiglione
209	Flores	Giuseppe Castiglione
210	Flores Dulces del Laurel	Jiang Tingxi
212	Bendiciones del Año Nuevo	Jiang Tingxi
213	Adormidera	Liu Yu
214	Árboles con Hojas Rojas y Rocas Verdes	Dong Bangda
215	Claro Cielo Otoñal	Hong Wu
216	Álbum de Pinturas de Damas (extracto)	Jiao Bingzhen
217	Álbum de Pinturas sobre la Cultivación Moral y Espiritual (extracto)	Leng Mei
218	Cascadas Pendientes del Acantilado	Shen Hao
219	Peonías y Dos Pavos del Paraíso	Yu Sheng
220	Elogio a mi Humilde Morada	Huang Yingchen
222	Niños Jugando al Escondite	Shen Qinglan
223	Lirios de Agua	Li Binde
224	Escenas de Xinfeng	Tang Dai
226	Enero	Anónimo
228	Junio	Anónimo

La Colección de la Pintura Tradicional China



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国绘画珍藏：西班牙文 / 荆孝敏主编；李彦,周立英译.

北京：五洲传播出版社，2010.2

ISBN 978-7-5085-1756-8

I. ①中… II. ①荆… ②李… ③周… III. ①中国画—鉴赏—中国—西班牙文

IV. ①J212.05

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第225401号

《中国绘画珍藏》

主 编：荆孝敏

撰 稿：刘奉文

责任编辑：郑 磊

图片编辑：蔡 程

装帧设计：仁 泉

翻 译：李 彦 周立英

设计承制：北京紫航文化艺术有限公司

印 刷：北京盛天行健印刷有限公司

《中国绘画珍藏》

五洲传播出版社

地址：中国北京市海淀区北小马厂6号

邮编：100038

发行电话：010-58891281

网址：www.cicc.org.cn

开本：889×1194 1/12 印张：21

2010年5月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5085-1756-8

定价：498.00元

Prefacio

La pintura china cuenta con una larga historia. Durante miles de años, ésta ha experimentado un enriquecimiento, una innovación y un desarrollo continuos. Artistas, principalmente las poblaciones de la Etnia Han, así como las de unas minorías, crean distintivos estilos de pintura y una variedad de técnicas pictóricas. El peculiar sistema de pintura le otorga a China una aún importante posición e influencia en el arte del Oriente e incluso del mundo.

La historia más antigua de la pintura china se remonta a los patrones pictóricos descubiertos en objetos y rocas de la Era Neolítica. A pesar de ser primitivas, estas pinturas muestran que la gente en la antigüedad ya podía hacer modelados primarios y presentar animales y plantas para expresar sus creencias y deseos de decorar el entorno.

Las Dinastías Shang (años 1600–1046 a.C.) y Zhou (años 770–256 a.C.) son la etapa inicial del desarrollo de la pintura tradicional china. Las pinturas fueron utilizadas como elementos decorativos en los murales, trajes, productos de bronce, productos de jade, marfil, esculturas de hueso y muebles de madera laqueada. En la Dinastía Zhou Oriental (años 770 a.C.–256 a.C.), comenzaron a aparecer las pinturas que registran y describen las actividades sociales. Hasta las Dinastías Qin (años 221–206 a.C.) y Han (años 206 a.C.–220 d.C.) se llegó al primer punto culminante de desarrollo tradicional de la pintura china, apareciendo en aquel período artesanos palaciegos y pintores profesionales, así como series de obras artísticas, incluidas pinturas al fresco del palacio, murales de la tumba, rocas y ladrillos pintados y pinturas sobre seda. Mientras tanto, el arte pictórico se hizo más maduro y sus temas, más diversificados. Desde los Tres Reinos (años 220–280 d.C.) hasta las Dinastías del Norte y Sur (años 420–589 d.C.), la pintura tradicional china experimentó un desarrollo a gran escala, sentando una base sólida para su perfeccionamiento en años posteriores. Se vio un nuevo apogeo en las Dinastías de Sui y Tang (años 581–907 d.C.) y el

desarrollo de la pintura alcanzó su cúspide en las Cinco Dinastías (años 907–960 d.C.) y la Dinastía Song (años 960–1279 d.C.). La pintura china de la Dinastía Yuan (años 1206–1368 d.C.) siguió el ímpetu del desarrollo de la última, mientras en las Dinastías Ming y Qing (años 1368–1911 d.C.), se maduró plenamente, formando así una época de oro.

Los temas de la pintura china varían desde personajes hasta paisajes, flores, pájaros, plantas, insectos, animales, puentes y pabellones. En cuanto a las formas artísticas, hay pinturas de líneas y de colores, de “trazos finos” y de “expresión de la esencia”, de lo concreto y lo abstracto, así como realistas y románticas.

Durante los últimos miles de años, surgieron muchos artistas maestros a lo largo de la trayectoria del arte de nuestro país, ... Gu Kaizhi de Jin del Este (años 317–420 d.C.) , Zhang Ziqian de Sui (años 581–618 d.C.), Yan Liben, Wu Daozi, Zhou Fang, Li Sixun, Li Zhaodao de Tang (años 618–907 d.C.) , Gu Hongzhong, Dong Yuan y Ju Ran de las Cinco Dinastías (años 907–960 d.C.), Cui Bai, Li Di, Li Cheng, Fan Kuang, el emperador Hui Zong, Guo Xi, Ma Yuan y Xia Gui de la Dinastía Song (años 960–1279 d.C.) , Zhao Mengfu, Wu Zhen, Ni Zan, Wang Meng, Wang Mian y Wang Zhenpeng de la Dinastía Yuan (años 1279–1368 d.C.), Zhen Zhou, Tang Yin, Chen Hongshou, Wen Huiming, Qiu Ying, Dong Xichang, Zhou Chen, Lu Ji, Ding Yunpeng y Lan Ying en la de Ming (años 1368–1644 d.C.), Wang Jian, Wang Yuanqi, Wang Hui, Wang Shimin, Yun Shouping, Jiang Tingqi, y Giuseppe Castiglione (Lang Shining) de la Dinastía Qing (años 1644 –1911 d.C.). Tomaron cuerpo numerosas escuelas artísticas, que heredaron de forma ordenada las anteriores, ostentando su propio atractivo, como la Escuela de Huang Quan, la de Xu Xi, la del paisaje del norte, la del paisaje del Sur, la de Mi Fu y Mi Youren , la de Hu Zhou, la de Chang Zhou, la de Wu Men, la de Song Jiang, la de Zhe Jiang, la de Xin'an, la de Huang Shan, la de Yu Shan, la de Lou Dong, y la de Jiang Xi. Había también muchos grupos de pinturas de renombre,

como “Ma Yuan y Xia Gui”, “Dong Yuan y Ju Ran,” “Mi Fu y Mi Youren,” “Cuatro Grandes Pintores de la Dinastía Yuan”, “Cuatro Grandes Pintores de la Dinastía Ming”, “Ocho Grandes Pintores en Jin Ling”, “Cuatro Grandes Pintores del apellidado Wang”, “Seis Grandes Pintores de la Dinastía Qing Temprana” y “Ocho Excéntricos en Yang Zhou”.

Estos artistas han producido numerosas grandes obras, las cuales ya se han convertido en peculiares tesoros y son conservadas en importantes museos de todo el mundo o en las manos de coleccionistas privados. En subastas, museos e individuos dentro y fuera del país compiten para comprar las pinturas tradicionales chinas, cuyos precios están aumentando constantemente, lo que refleja suficientemente el valor artístico y el encanto de las mismas.

Este libro ha seleccionado las pinturas chinas de primera categoría desde la Dinastía Jin (años 265–420 d.C.). Estas pinturas y sus autores han producido un impacto directo y drástico en el desarrollo de la pintura tradicional china de épocas posteriores.

Mayoritariamente elaboradas en seda y papel, estas obras tienen diferentes formas, tales como rollos a mano, rollos colgados verticalmente, álbumes y pinturas de abanicos.

La mayoría de estas pinturas son representativas de las pinturas antiguas existentes, algunas son tesoros estatales y algunas son de valioso patrimonio cultural de la humanidad. Ahora se conservan en el Museo del Palacio de Beijing, museos provinciales de la China continental, el Museo del Palacio en Taipei y los principales museos en el mundo.

A través de estas obras, no sólo podemos apreciar el arte pictórico del Gran Oriente imbuido del gusto artístico, sino también tener una visión de la profunda cultura china.

La pintura tradicional china cuenta con algunas características obviamente diferentes de la occidental. Por ejemplo, la primera no hace hincapié en la perspectiva, los cambios de luz, el color de los objetos y sus inconformidades, sino en la expresión de los sentimientos del autor. La pintura

tradicional china “presenta la esencia a través de la forma”, por el contrario, la pintura occidental prefiere el “perfil de objetos reales” por encima de la esencia. Además, la pintura occidental pone de relieve la integridad y la distribución.

Las características de la pintura tradicional china también se pueden ver en aspectos tales como la técnica artística, la categoría, la composición, las plumas pictóricas, la tinta y los pigmentos. La pintura china es generalmente dibujada en los tres estilos artísticos: pintura de trazos finos, la expresión de la esencia y una combinación de ambos. En función de la materia, se puede clasificar en retratos, pinturas de paisaje y pinturas de flores y pájaros.

Los pinceles y la tinta china son los dos instrumentos importantes para la pintura tradicional china. Los pintores pueden hacer trazos diferentes: delgados o gruesos, rápidos y lentos, curvos o circulares, así como trazos con cadencias sincopadas, los cuales son utilizados para mostrar la representación realista de los objetos. La tinta china, sin embargo, es una herramienta para hacer la representación de los objetos y establecer la atmósfera. El uso de las técnicas tales como trazos de tinta ligera, sombra y lavados, generalmente se alterna. Según los requerimientos, la tinta se prepara en forma seca, húmeda, gruesa o ligera. Durante el proceso de teñido, la mayoría de los pigmentos son minerales o polvos hechos por conchas de animales, de los cuales ambos están endurecidos, a pesar de la erosión del viento y la luz solar.

Con el transcurso del tiempo, la pintura china ha sido sometida a continuos cambios, tanto en la materia como en la forma. Especialmente, cuando la pintura occidental fue introducida en grandes cantidades en China después del Movimiento del 4 de Mayo de 1919, la pintura china absorbió muchas técnicas occidentales para su enriquecimiento. Sin embargo, los elementos básicos de la pintura tradicional china no deben ser abandonados. Es el resultado de la sabiduría, el talento y el trabajo duro de nuestra nación y es un verdadero tesoro nacional.

Catálogo (Omisión)

Pinturas desde la Dinastía Jin hasta Tang (265–907)

16	Oda a la Diosa del Río Luo	Gu Kaizhi
18	Excursión de Primavera	Zhan Ziqian
20	Damas del Peinado de Flores en el Palacio Imperial	Zhou Fang
24	Damas de la Corte	Anónimo
26	Retratos de los Últimos Trece Emperadores	Yan Liben
32	El Sedán Imperial	Yan Liben
34	La Vista del Emperador Xuanzong al Reino Shu	Li Zhaodao
36	La Vida Ociosa de los Ermitaños	Sun Wei

Pinturas de las Cinco Dinastías y la Dinastía Song (907–1279)

40	Manadas de Ciervos en un Bosque de Arce	Anónimo
41	Ocho funcionarios de Alto Rango Montan a Caballo para una Excursión Primavera	Zhao Yan
42	La Noche de Juergas de Han Xizai	Gu Hongzhong
52	Pavos Reales en un Árbol de Nísperos	Cui Bai
53	Álbum de pinturas en el Libro de la Piedad Filial (la primera pieza)	Ma Hezhi
56	Oxherds Homeward bajo el Viento y la Lluvia	Li Di
58	Encuentro Literario	Zhao Ji
60	Copia de las Señoras de Zhang Xuan Preparando Recientemente Tejidos de Seda	Zhao Ji
61	Perico de Cinco Colores en un Árbol de Albaricoque Floreciente	Zhao Ji
64	Edición de Libros en el Norte del Reino Qi	Anónimo
68	Ofertas del Año Nuevo	Zhao Chang
69	Perdices y Gorriones entre las Zarzas	Huang Jucai
70	Vistas Puras y Remotas de Montañas y Ríos	Xia Gui

72	Una Copia de la Excursión Primavera de Damas de Guoguo de Zhang Xuan	Zhang Xuan
73	Arat	Liu Songnian
74	Niños Jugando en el Jardín de Otoño	Su Hanchen
76	Entrenando Loros	Anónimo
77	Niños y dos Civetas Palmas	Anónimo
78	Flores de Albaricoque	Lin Chun
79	Cesta de flores	Li Song
80	Gumbo	Anónimo
81	Flores de Albaricoque	Zhao Chang
82	Pájaros Recién Nacidos en Ramas de Sauce	Anónimo
83	Pájaros en Árbol de Manzana	Anónimo
86	Monje Vestido de Rojo de Regiones Occidentales	Zhao Mengfu
88	Ramas, Bambú y Rocallas Secas	Zhao Mengfu
90	Bosque de Bambú en la Lluvia Brumosa	Guan Daosheng
92	Hato De vuelta a Casa a lo largo del Terraplén de Sauce	Anónimo
93	Patos Mandarinés en el Loto Marchito	Zhang Zhong
94	Pescadores de Regreso a Casa	Tang Di
95	Jardines de la Dinastía Han	Li Rongjin
96	Ermitaños Pescadores en Dongting	Wu Zhen
97	Tinta de Bambú (extracto)	Wu Zhen
98	Cabaña Privada de Anchu	Ni Zan
100	Barco bajo la Luna Naciente	Anónimo
102	Lu Yu Prepara Té	Zhao Yuan
104	Bosque de Bambú en Rocas	Gu An
105	Flores de Ciruelas, a Principios de la Primavera	Wang Mian
106	Barco del Enorme Dragón	Wang Zhenpeng

**Pinturas en la Dinastía
Yuan (1279–1368)**